

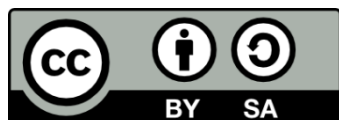


Εισαγωγή στις Μεταφραστικές Σπουδές

Ενότητα 12 : Τυπολογία μεταφραστικών στρατηγικών σύμφωνα με τον
Kaindl

Ελένη Κασάπη

Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας & Φιλολογίας



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ
2007-2013
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο τη αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.



Περιεχόμενα ενότητας

1. Περιγραφή στρατηγικών επιλογής του μεταφραστή.
2. Ειδικό κείμενο.
3. Σύνοψη.
4. Βιβλιογραφία ενότητας.



1. Περιγραφή στρατηγικών επιλογής του μεταφραστή

- ✓ Ο μεταφραστής πρέπει στρατηγικά να μπορεί να αναπτύξει τις ακόλουθες συμπεριφορές λήψης αποφάσεων.

Σύμφωνα με τον **Kaindl**:

- **Repetitio**: γλωσσικά, εικονικά και τυπογραφικά στοιχεία της γλώσσας-πηγή μεταφέρονται πιστά στη γλώσσα-στόχο.
- **Deletio**: αφαίρεση τμημάτων του κειμένου.
- **Detractio**: λογοκρισία κειμένου.
- **Adiectio**: προσθήκες στο κείμενο.
- **Transmutatio**: μετατόπιση στοιχείων του κειμένου.
- **Substitutio**: δυναμικές μεταφράσεις στοιχείων του κειμένου.



2. Ειδικό κείμενο

«Διερμηνεία νοηματικής για εκπαιδευτικούς σκοπούς»

Μετάφραση αποσπάσματος σε συνέδριο:

L'interprete del **linguaggio dei segni**
nell'insegnamento superiore: problemi.

Ο διερμηνέας **νοηματικής** στη διδασκαλία
ανώτατης εκπαίδευσης: προβλήματα.



Ειδικό κείμενο (2)

Come accenna il mondo della teoria della traduzione l'interpretazione del linguaggio dei segni in ambito scolastico si sta svolgendo nel contesto delle pratiche attuali di istruzione scolastica inclusiva.

Όπως κάνουν νύξη θεωρητικοί της μεταφρασεολογίας, η διερμηνεία της νοηματικής σε σχολικό περιβάλλον διεξάγεται ως ένα σύνολο πρακτικών που χρησιμοποιούνται στη σχολική εκπαίδευση για την ενσωμάτωση ατόμων με ειδικές ανάγκες.



Ειδικό κείμενο (3)

In Grecia gli interpreti del linguaggio dei segni non hanno una loro qualifica professionale in relazione alle pratiche scolastiche e per questa ragione l'interazione sociale tra i studenti non udenti e l'interprete mediatore accademico non offre credibilità all'efficacia sociale dell'inclusione scolastica.

Στην Ελλάδα οι διερμηνείς νοηματικής δεν έχουν επαγγελματική πιστοποίηση σε σχέση με τις σχολικές πρακτικές διερμηνείας και γι' αυτόν το λόγο στην κοινωνική διάδραση μεταξύ μη ακουόντων σπουδαστών και διερμηνέων διαμεσολαβητών ακαδημαϊκού τύπου δεν υπάρχει μεγάλη εγκυρότητα των διερμηνέων, με την έννοια ότι η κοινωνία δεν τους αναγνωρίζει μεγάλη κοινωνική αποτελεσματικότητα σχετικά στη συνεισφορά τους στην κοινωνική ενσωμάτωση.

- Συχνή χρήση των *adiectio* και *substitutio* λόγω έλλειψης, στην ελληνική γλώσσα, ειδικευμένης στο συγκεκριμένο θέμα ορολογίας.



Ειδικό κείμενο (4)

L'interprete del linguaggio dei segni nell'insegnamento superiore: effetti.

Ο διερμηνέας νοηματικής στην ανώτατη εκπαίδευση: αποτελέσματα.

D'altro canto una simbiosi che punta al momento soprattutto sulla mediazione in ambito accademico tra studenti non udenti e i loro interpreti è la nostra risposta alla legislazione greca che riconosce il diritto di scolarizzazione degli studenti con carenze uditive e non udenti nelle università greche anche se non offre gli strumenti relativi alle abilità e al potenziale educativo di studenti universitari greci non udenti.

Από την άλλη πλευρά η συμβίωση που στοχεύει ιδίως στη διαμεσολάβηση σε πανεπιστημιακό περιβάλλον μεταξύ μη ακουόντων φοιτητών και των διερμηνέων είναι μια μη θεσμική απάντηση στην ελληνική νομοθεσία που αναγνωρίζει ωστόσο το δικαίωμα σχολικοποίησης στους φοιτητές με μειωμένη ή καθόλου ακοή που φοιτούν στα ελληνικά πανεπιστήμια ακόμη κι αν δεν παρέχονται τα κατάλληλα εργαλεία σύμφωνα με τις ικανότητες και τις δυνατότητες των μη ακουόντων φοιτητών πανεπιστημίου.



Ειδικό κείμενο (5)

Le università greche hanno competenze tali per partecipare ad un movimento inclusivo per studenti con carenze uditive o non udenti? Problemi e soluzioni.

Έχουν τα ελληνικά πανεπιστήμια τέτοιες δυνατότητες ώστε να συμμετέχουν σε ένα κίνημα ενσωμάτωσης φοιτητών με προβλήματα ακοής ή μη ακουόντων; Προβλήματα και λύσεις.



Ειδικό κείμενο (6)

Gli studenti non udenti ricevono l'insegnamento superiore insieme agli studenti udenti. Il settore pubblico non è disposto a pagare per l'istruzione scolastica inclusiva di studenti non udenti, interpreti, educatori ecc.

Οι φοιτητές χωρίς ακοή δέχονται την πανεπιστημιακή εκπαίδευση μαζί με τους ακούοντες φοιτητές. Ο δημόσιος τομέας δεν είναι διατεθειμένος να πληρώσει διερμηνείς, εκπαιδευτές κλπ. για την ακαδημαϊκή και γενικότερα σχολική εκπαίδευση, με στόχο την ενσωμάτωση, μη ακουόντων μαθητών και φοιτητών.



Ειδικό κείμενο (7)

Il corpo docente e il personale di ricerca e inoltre il personale amministrativo sono preparati per lavorare come generalisti.

Οι καθηγητές, οι ερευνητές και οι διοικητικοί υπάλληλοι έχουν προετοιμαστεί να εργαστούν χωρίς άλλη υποστήριξη, μόνο για τον γενικό πληθυσμό των φοιτητών και όχι για τον πληθυσμό μη ακουόντων φοιτητών ή φοιτητών με προβλήματα αναπηρίας.



Ειδικό κείμενο (8)

Il personale di tutte le università greche non è formato per affrontare i problemi di studenti con problemi di udito e perciò l'università Aristotele di Salonicco offre interpreti agli studenti non udenti per aiutarli ad accedere ai corsi di laurea.

Το προσωπικό των ελληνικών πανεπιστημίων δεν έχει εκπαιδευτεί ώστε να επιλύει προβλήματα φοιτητών με δυσκολίες στην ακοή και γι' αυτό το ΑΠΘ προσφέρει διερμηνείς νοηματικής έτσι ώστε να έχουν πρόσβαση στα προγράμματα σπουδών.



3. Σύνοψη

- Συμπεριφορές λήψης αποφάσεων *repetitio* και φορμαλιστικής γλώσσας λόγω συμμετρίας πολιτισμικού αντικειμένου.
- Χρήση διακειμενικών αλυσίδων.
- ✓ Συμμετρία πολιτισμικού αντικειμένου: *Repetitio*.
- ✓ Ασυμμετρία πολιτισμικού αντικειμένου: ερμηνευτικά *substitutio*, *adiectio*, *transmutatio*.
- ✓ Αναζήτηση διακειμενικών αλυσίδων.



4. Βιβλιογραφία ενότητας

- i. Ελένη Κασάπη, Ελισάβετ Νεοφυτίδου, Μαγδαληνή Τσολάκη, Φωτεινή Κουντή, *Ο παράγοντας «μεταφραστική επιλογή» και η σιωπή του Υποκειμένου απέναντι στη διαγνωστική εκτίμηση νοητικού λεξικού.*
http://www.frl.auth.gr/sites/4th_trad_congress/pdf/kasapi.pdf
- ii. Ελένη Κασάπη, Ζώζη Ζωγραφίδου, «*Το 26ο Τραγούδι της Κόλασης. Παραδείγματα ελληνικών μεταφράσεων.*»
<http://www.itl.auth.gr/1/epetirida/34-ZOGRAFIDOU-KASSAPI.pdf>
- iii. Ελένη Κασάπη, *Εξατομικευμένη Ενίσχυση Μεταφραστικών Στρατηγικών: Η περίπτωση τεσσάρων μεταπτυχιακών φοιτητών.* (σελ. 87)
<http://epublishing.ekt.gr/sites/ektpublishing/files/proceedings/%CE%97%20%CE%94%CE%99%CE%94%CE%91%CE%A3%CE%9A%CE%91%CE%9B%CE%99%CE%91%20%CE%A4%CE%A9%CE%9D%20%CE%9E%CE%95%CE%9D%CE%A9%CE%9D%20%CE%93%CE%9B%CE%A9%CE%A3%CE%A3%CE%A9%CE%9D%20proceedings-1.pdf>
- iv. Baker Mona, Malmkjaer Kristen, *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Routledge, London – New York, 1998.
https://www.academia.edu/5675952/Routledge_Encyclopedia_of_Translation_Studies - decision making in translation (p.57), - equivalence (p.77), - strategies of translation (p.240).



Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Κασάπη Ελένη.
«Εισαγωγή στις μεταφραστικές σπουδές. Τυπολογία μεταφραστικών
στρατηγικών σύμφωνα με τον Kaindl». Έκδοση: 1.0. Θεσσαλονίκη 2014.

Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση:

<http://eclass.auth.gr/courses/OCRS237/>



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

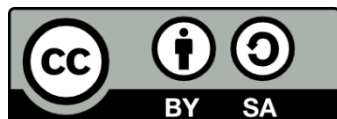
[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





Τέλος Ενότητας

Επεξεργασία: Ρουμανλή Ελένη
Θεσσαλονίκη, Χειμερινό Εξάμηνο 2013-2014



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Σημειώματα

Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

